{ } { }

Bakara Suresi | 122 | GİT

◀ Bakara / 122 ▶ 

يَا بَن۪ٓي اِسْرَٓائ۪لَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّت۪ٓي اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنّ۪ي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَم۪ينَ

Türkçe Transcript
Yâ benî isrâ-île-żkurû ni'metiye-lletî en'amtu 'aleykum veennî fa**dd**altukum 'ale-l'âlemîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey İsrailoğulları, size verdiğim nimetimi ve sizi alemlere üstün ettiğimi anın.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi ve sizi *(bir dönem)* **âlemlere** *(başka kavimlere)* **faziletli kılacak imkânlar verdiğimi ve böylece sizi** *(imtihan ettiğimi)* **hatırlayıverin.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey israiloğulları! Size iyilikte bulunduğum bunca nimetlerimi ve sizi tüm evrende seçkin bir toplum haline getirdiğim günleri hatırlayın.

Ahmet Tekin Meali
Ey İsrâiloğulları, size ihsan ettiğim nimetlerimi, size tevdi ettiğim ilâhî değerleri, şeriatı koruyup kollayarak, itaat ederek şükredin. İlâhî emirlere itaatkâr olduğunuz çağda ve bölgedeki insanlara sizi üstün kıldığım günleri hatırlayın.

Ahmet Varol Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve sizi alemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

Ali Bulaç Meali
Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi ve sizi (bir dönem) alemlere gerçekten üstün kıldığımı hatırlayın.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey İsrail oğulları! Sizlere ihsan ettiğim nimetimi ve atalarınızı vaktiyle âlemdeki ümmetlerin üzerine üstün kıldığımı hatırlayın.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey İsrailoğulları! Benim size verdiğim nimeti hatırlayın! Ve bilin ki; (bir zaman) Ben sizi insanlardan üstün kılmıştım.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey İsrâiloğulları! Size verdiğim nimeti ve sizi âlemlere üstün kıldığımı hatırlayınız.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey İsrail oğulları, sizlere verdiğim nimetleri anınız, bir vakitler sizi âlemlere üstün eylemiştik!

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve sizin (İslam'la şereflenerek) diğer kavimlere üstün gelmenizi sağladığım günleri hatırlayın!

Bkz. 2/40 ve dipnotu, 2/47 ve dipnotu, 45/16

Cemil Said (1924)
Ey Benî İsrâîl sizi müstağrak itdiğim ni'metleri unutmayınız. Sizi insânların fevkine çıkardığımı tahattur idiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti ve sizi bir zamanlar alemlere üstün tuttuğumu hatırlayın.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve (bir zamanlar) sizi cümle âleme üstün tuttuğumu hatırlayın.

Diyanet Vakfı Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve sizi (bir zamanlar) cümle âleme üstün kılmış olduğumu hatırlayın.

Edip Yüksel Meali
İsrailoğulları, size verdiğim nimetimi ve diğer halklardan daha çok size bağışta bulunduğumu hatırlayın.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey İsrailoğulları! Sizlere ihsan ettiğim nimetimi ve sizi vaktiyle âlemdeki ümmetlere üstün tuttuğumu hatırlayın!

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey İsrail oğulları!. sizlere in'am ettiğim ni'metimi ve sizi vaktile âlemdeki ümmetlerin üzerine geçirdiğimi hatırlayın

---

Erhan Aktaş Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve lütufta bulunarak sizi alemlerde[1] nimetlendirdiğimi hatırlayın.

1- Varlıklar âleminde.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey İsrail oğulları, size ihsân etdiğim (bunca) ni'metimi ve sizi (bir zaman) âlemler üzerine hakıykaten mümtaz kılmış olduğumu hatırlayın.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey İsrâiloğulları! Size ihsân ettiğim ni'met(ler)imi ve şübhesiz benim sizi (bir zamanlar) âlemlere üstün kıldığımı hatırlayın!

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti ve âlemlere üstün tuttuğumu hatırlayın.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey İsrailoğulları! Size ettiğim bunca iyiliği, sizi bütün uluslardan üstün kıldığımı bir düşünün.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey İsrail oğulları! Size İn/am ettiğim nimetlerimi, sizi vaktiyle büyük babalarınızı âlemlere tafzil ettiğimi hatırlayın.

Kadri Çelik Meali
Ey İsrail oğulları! Size verdiğim nimeti ve sizi (bir zamanlar) âlemlere üstün tuttuğumu hatırlayın.

Mahmut Kısa Meali
Ey İsrail Oğulları! Size bahşetmiş olduğum nîmetleri ve Kitaba uyduğunuz sürece **sizi tüm insanlara nasıl üstün kıldığımı hatırlayın.**

Mahmut Özdemir Meali
Ey İsrail'in oğulları! Benim, sizi Âlemler'e üstün kıldığımı ve size verdiğim nimetimi hatırlayın!

Mehmet Çakır Meali
İsrailoğulları! size yaptığım iyiliğin kadrini bilin. Sizi el üstünde tuttuğum günleri unutmayın.

Mehmet Çoban Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti, bir zamanlar sizi kölelikten kurtardığımızı hatırlayın! Artık size kimse üstünlük taslayamıyordu!

Mehmet Okuyan Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimet(ler)imi ve sizi (bir zamanlar) âlemlere (inançsızlara) [*]üstün kıldığımı hatırlayın!
[*]

Benzer ayet Bakara 2:47'de de geçmekte ve üstünlükten kastın "o dönemin inançsızlarına" yönelik olduğu anlaşılmaktadır.,Benzer mesaj: Bakara 2:47.

Mehmet Türk Meali
Ey İsrâil oğulları! Size ihsan ettiğim nîmetimi ve sizi (bir dönem) âlemlere üstün kıldığımı, unutmayın.[1]

1 Aynı âyet için Bk. (Bakara: 47)

Muhammed Esed Meali
EY İSRAİLOĞULLARI! Size lütfettiğim o nimetleri ve sizin diğer kavimlere üstün gelmenizi sağladığım günleri hatırlayın;

Mustafa Çavdar Meali
Ey İsrailoğulları, size verdiğim nimetimi, bir zamanlar sizi diğer toplumlara üstün kıldığımı hatırlayın. 2/211, 45/16

Mustafa İslamoğlu Meali
EY İSRÂİLOĞULLARI! Size lutfettiğim nimetlerimi hatırlayın; hani Ben sizi cümle âleme üstün kılmıştım?[236]

[236] Ni'met için bkz: Âyet 47, not 85. Bu âyetle 47. âyet lafzen birbirinin aynı, buna rağmen bağlamlarından dolayı vurguları farklıdır. 47. âyet Âdem kıssasının ardından Medine Yahudilerini ikna ve daveti amaçlar, bu âyet ise onların ikiyüzlülüklerini ortaya koymayı amaçlar. Yine 47. âyet İsrâiloğullarına tüm insanlığın Âdem'in çocukları olduğunu, bu âyet ise Hz. İbrahim'in soyundan olmanın ayrıcalık olmadığını hatırlatır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey İsrailoğulları! Size ihsan etmiş olduğum nîmetimi ve sizi âlemler üzerine tafdil kılmış olduğumu yâd ediniz.

Suat Yıldırım Meali
Ey İsrail'in evlatları! Size ihsan ettiğim nimetimi. Ve sizi vaktiyle diğer insanlara üstün kıldığımı hatırlayın.

Süleyman Ateş Meali
Ey İsrail oğulları, size verdiğim ni'meti ve sizi alemlere üstün kılmış olduğumu hatırlayın.

Süleyman Tevfik (1927)
122,123. Ey Benî İsrâîl! Size in'âm iylediğim ni'metimi ve sizi 'alemler üzerine (zamânınızdaki akvâm ve milletlere) üstün itdiğimi derhâtır idiniz ve öyle bir günden korkub sakınınız ki onda bir nefis diğer bir nefis içün bir şey ödeyemez, (günâhkârlardan) fidye ve bedel kabûl olunmaz, onlar içün şefâ'at fâide virmez ve onlara (Allâh'ın 'azâb ve 'ikâbından kurtarmak içün) yardım ve mu'âvenet idilmez.[[1]]

[1] Cenâb-ı Hak buraya kadar olan âyetlerle ehl-i kitâbın ve küffârın müsâvî-i ahvâlinden ve müslümanlara karşı olan hareketlerinden bahis buyurdukdan sonra bu âyet-i kerîme ile yine Benî İsrâîl'e hitâb ve ni'metlerini ihtâr iderek onları, akıllarını başlarına almağa da'vet buyuruyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey İsrailoğulları! Ettiğim onca iyiliği ve sizi çağdaşlarınıza üstün kıldığımı[*] aklınızdan çıkarmayın!

[*] Her nebînin ümmeti, yaşadığı dönemin en üstün toplumu olur. Allah Teâlâ Müslümanlar için şöyle demiştir: "Eğer inanıyorsanız en üstün sizlersiniz." (Al-i İmran 3/139)

Şaban Piriş Meali
-Ey İsrailoğulları, Size verdiğim nimeti ve sizi diğer toplumlara üstün kıldığımı hatırlayın.

Ümit Şimşek Meali
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetimi ve sizi vaktiyle bütün milletlere üstün kılmış olduğumu hatırlayın.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey İsrailoğulları! Size lütfettiğim nimetimi hatırlayın. Ben sizi âlemlerden daha üstün kılmıştım.

Eski Anadolu Türkçesi
[10a] iy ya'ḳub oğlanları! aña ni'metümi, ol kim eylük eyledüm sizüñ üzere; daḫı bayıḳ ben artuḳ eyledügümi sizi, 'ālemler üzere.

Satır Altı Meal (1534)
İy Yaʿkū(b) oğlanları, ẕikr eyleñüz benüm ol niʿmetlerümi kim size vir-düm. Daḫı ben sizi efḍal ḳıldum ʿālemler üstine, yaʿnī ol zamān ḳavmi üs-tine.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey İsrail övladı! Sizə verdiyim ne’mətimi və sizi (əcdadınızı) aləmlər üzərinə (bütün ümmətlərə) üstün etdiyimi xatırlayın!

M. Pickthall (English)
O Children of Israel! Remember My favour wherewith I favoured you and how I referred you to (all) creatures.

Yusuf Ali (English)
O Children of Israel! call to mind the special favour which I bestowed upon you, and that I preferred you to all others (for My Message).